



**University of
Zurich**^{UZH}

**Zurich Open Repository and
Archive**

University of Zurich
University Library
Strickhofstrasse 39
CH-8057 Zurich
www.zora.uzh.ch

Year: 2019

**Irritaziuns acusticas, visualas e fisicas en poesias da vigur: in sugard en il
nov cudesch da Flurina Badel**

Valär, Rico Franc

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich

ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-180543>

Newspaper Article

Published Version

Originally published at:

Valär, Rico Franc. Irritaziuns acusticas, visualas e fisicas en poesias da vigur: in sugard en il nov cudesch da Flurina Badel. In: La Quotidiana, 21 November 2019, 2.

Irritaziuns acusticas, visualas e fisicas en poesias da vigur

In sguard en il nov cudesch da Flurina Badel

DA RICO VALÄR

■ «**Tinnitus tropic**» è il titel program-matic da questa collecziun lirica: Il tin-nitus t'accumpogna d'in cuntin, el è adina qua, er cur che ti na taidlas betg gist sin el. El ha ina preschientscha constanta, schuschura tras tes mintga-di. El è en tes corp, ma betg part da quel. El piztga e fora, el disturba, el ir-ritescha – el ta fa gizzar las ureglias.

Er questas poesias èn plain irritaziuns, piztgadas, furadas, cuntrasts: Quels constatain nus en ils suns, en sequenzas dad «i»s sco en ils titels «tinnitus tropic», «solstizi ipocrit», «harakiri tactic» u «ni-cotin al kiosc», savens interruttas dal scruschir da «c»s e «k»s – in bustab rar en rumantsch che cumpara qua cun insi-stenza. Ubain che nus als constatain en las metafras nua che las piztgadas èn in leitmotiv tant a nivel acustic (tictac da l'ura, sbratgs, suns bass da tecno) sco a li-vel visual (straglischs, tschorvaments, sa-jettas) ed a nivel fisic (piztgadas, furadas, tagls, stgaglias, vibraziuns). Nus chattain en ils texts spadas, sabels, gluvass ed arpu-nas u bestgas sco pumas, erizuns, mos-quitos ed utschels cun pichels gizs. Ma er a nivel dal cuntegn han quests texts spi-nas, pon far mal, palaisan plajas e feridas.

Gia il titel da la collecziun cumbine-scha en in tal cuntrast irritant las tropas ch'evocheschian sulegl, exotica, brama da viagià e fritgaivladad ed il tinnitus che disturba, che fitga, che turmenta. Uschia ans regorda il titel forsa a las «Tristes Tropiques» da Claude Levi-Strauss'. En quest rapport da viadi dal 1955 sa fatschenta l'etnolog e sociolog franzos cun la dumonda dal «ester» – e quai exem-plaricamain descrivend pievels indians da l'Amazonas che n'han anc mai inscun-trà il mund uscheditg civilisà. Er las poe-sias da Flurina Badel sa fatschentan cun l'ester – ma quest ester è tar ella precis quest «mund civilisà» che creescha fenom-ens sco la societad dal consum, il po-



L'autura Flurina Badel.

pulissem u l'alienaziun producida dad individualissem e temas da sa liar. In mund ch'ans confrunttescha er cun tut l'ester che sa chatta en nus sezs. Ed ultra da quai n'èn tropas betg mo ina zona cli-matica, mabain er – e quai è zunt signifi-cativ per la lirica – figuras retoricas, da-mai meds stilistics che la poetessa dovra abundantamain en ses texts. Per exemp-el en diversas metafras dal tuttafatg atgnas ch'ella chatta per descriver il process dal scriver.

tè da chaminella
e scrivond
ras oura meis dadaint
palp ranuogl e gnirom

sduvl böglia
sfuin in zotlas e cellas
ma nögliä da render
perquai paket darcheu
dadaint e rispli
tuorn immez l'indigestiun

mincha fögl alb
stanza
per mai suletta

ser la porta
sot üna piruetta
divr la fanestra

sun leivra davant
costas naiv frais-cha

paragliamaint d'elicopters
sur meis cheu daspö uras
rotesch cun frassas scrittass
restan fragmains e mai
per dal bun nu's plachan
ils plets süllas lingias
sun adüna puncts svolants

Questa lingua poetica ans fa gizzar las ureglias. Ella è fitg spessa e sensuala. Ella tschertga e chatta novas expressiuns, re-flectescha la lingua da la generaziun giu-vna, è decididamain averta per plurilingu-issem, integrescha emprests dad auters idioms, dal tudestg, da l'englais – e stgaf-fescha er plets novs. Tut quai betg per spir gieu linguistic, mabain adina per dar for-za expressiva e sustegnair l'effect irritant. Al medem temp ha questa lingua poetica er in'ureglia fina per plets betg pli duvrads uschè savens en la lingua da mintgadi, per arcaissem che cumparan qua en contexts nunditg moderns. Questas poesias testi-monieschan ina vusch lirica genuina ed independenta, ina lavur linguistica inten-siva ed autocritica, in'expressiun metafo-rica subtila e creativa. Ellas han ina gron-da dinamica e tensiun: lecturas e lecturs vegnan tschiffads d'in road trip infernal (adina puspè vegn avant l'auto) tras cun-tradicziuns e cuntrariadads dal scriver, da l'esser uman, da la convivenza cun auters e da noss cumportament envers la natira.

La dinamica e tensiun da las poesias ha da far per l'ina cun lur circularitad – en-tschatta e fin da las poesias stattan savens en stretga relaziun – e per l'autra cun il med stilistic frequent da l'enjambement, dal sigl suror il vers. Da quests enjambe-ments resultan savens significaziuns mul-tiplas e novas perspectivas, els transfur-man las poesias en cumposiziuns textua-las ambiguas – sco per exempel en ils suandants trais vers:

eu sun l'aua chi chatta
müs-chel
suna chi s'implischa

Ubain sch'ils latschs da l'edra che lian ils ravels dal jau liric e da ses cumpogn en la poesia «vanz da clorofil» chattan tras ils enjambements er in'imitaziun e realisa-zion linguistica:

ruina creschüd'aint
rampignain
davo lütschernas
scappan cur cha quadrels
van a rudellas sghian clings
restan pichats in l'edra
chi lia noss ravels

En questa collecziun lirica edida cun gronda tgira dad editionmevinapuorger e stampada significativamain en colur verd-stgira scuvrin nus ina lirica bain ponderada e lavurada cun premura che cumpara cun pass lev ed en in vestgì lin-guistic sgiaglià. L'autura ch'ha gia publi-tgà texts en diversas collecziuns ed anto-logias pitga cun sia emprima collecziun lirica in term marcant en la cuntrada lit-terara rumantscha e svizra.

plasticarias schmaridas
daspö il restostrada
meis man our da fanestra
scrima cul vent

uras sabladas in flettas
sül strich da catram
frenadas qua e
là cadavers
briclan davant ils ögls

guarda il mar
che vista infernala
lung bos-chom ornà pastel

Flurina Badel: tinnitus tropic, poesias. edition-mevinapuorger, 2019. 125 paginas, 29 francs. Questa recensìun è vegnida scritta per www.viceversaliteratur.ch e vegn publicgada qua cun la gentila autorizaziun da Viceversa Literatur.

Peter Petrowitsch Balzer (1797–1883) dad Alvagni

Publicaziun davart in emigrant grischun en Russia e ses temp

DA GIUSEP CAPAUL / ANR

■ **A chaschun dals «Dis da litteratura» quest onn a Domat ha l'activ scrivent e publicist Linard Candreia, da Stierva a Laufen (BL), prelegi ord sia ovra novissima «Der alte Russ» che cumpiglia 211 paginas. La preschentaziun è vegnida enramada da sia figlia Silvana cun chanzuns e texts dad ella en connex cun l'ovra. Quella è scritta en tudestg, ma cuntegna era plirs texts en surmiran ed è cumparida en la Chasa editura Somedia a Cuira.** En «Der alte Russ» ha Linard Candreia na descrit be l'emigrant Peter Petrowitsch Balzer dad Alvagni-Bogn, mabain er enzuglià bler da quai ch'è passà a ses temp tant en il conturn sco sin plaun naziunal ed internaziunal. Igl è pia il purtret d'in singul e ses temp. Introduci vegn cun citar studis e publicaziuns dad insaquants auturs ch'èn s'occupads dal tema emigraziun – generalmain, accumpignantamain e commentond. Uschia vegn era Peter Petrowitsch Balzer preschentà. (Ses segund num Petrowitsch è quel tenor ses bab Peter, usità da metter vitiers en Russia.)

Dad Odessa a Moscau

Cun 17 onns (1814) sa decida il giuven Peter Petrowitsch Balzer dad emigrar. El vegn accumpagnà d'in Engiadinais, ami dal bab, ad Odessa, ina citad flurenta ed attractiva al Mar Nair. Tar il possessur engiadinais d'in grond café fa el là l'emprendissadi da pastizier-confisier. Ils Grischuns eran da lezs onns fitg tschertgads en Russia. Il zar, cun il qual Peter era

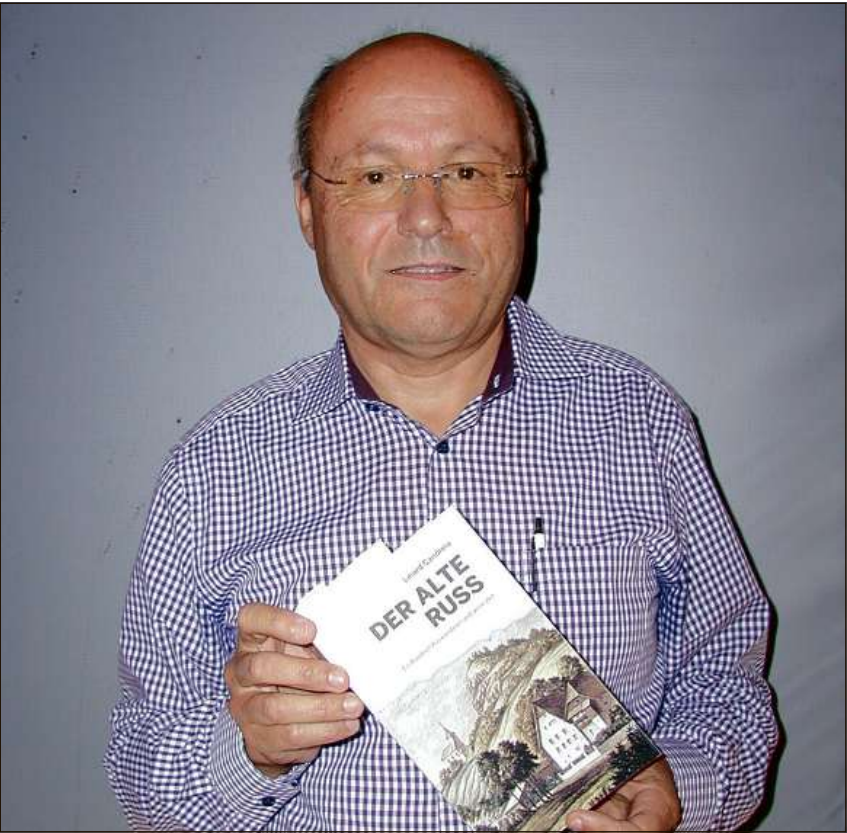
s'entupà là, spitgavia bler da tala gliעד capabla. La fatschenta da l'Engiadinais flureva. Suentar avair finì l'emprendissadi sa renda Peter Petrowitsch Balzer a Moscau. Là avra el en il Creml ina conditoria e fa era liquors. Qua empra el d'enconuscher la ritga giuvna Karoline von Erasmus ord ina famiglia da noblezza. Els fan nozzas. 1821 nescha il sulet figl Alfons.

A Moscau viveva da quest temp er il medi Apollinari Albin, oriund da Ters-naus en Lumnezia. Il zar al aveva surdà la direcziun da gronds spitals ed al ha distinguì per ses vasts meritis cun l'Urden da s. Wladimir. Mort è Apollinari de Albin 1830 cun be 57 onns da la cholera e vegni sepulì a Moscau. La fatschenta da Peter Petrowitsch Balzer a Moscau flureva ed el ha fatg rauba. Ina gronda sumbriva bitta dentant la mort prematura da la consorta e mamma Karoline von Erasmus cun be 35 onns, stà ina fitg greva frida e na senza consequenzas.

Return en patria

1840, suenter 25 onns, returna Peter Petrowitsch Balzer cun ses figl Alfons en la patria ad Alvagni-Bogn. Tar la fermada a S. Petersburg, la citad, eregida dal zar Peter il Grond, vegn endament ina rotscha da Svizzers e Grischuns ch'han vivì, gi e fatg fatschentas qua gia en il 18. tschientaner. Tranter quels èn era stads Salomon Wolf e Tobias Branger da Tavau cun lur Café Chinois, era numnà il café dals literats. S'entupads èn els là era cun il pastizier-confisier Christian Hemmi da Malix.

Ils dus emigrants, bab e figl, vegnan beneventads cordialmain ad Alvagni. Il figl Alfons studegia dad inschignier a la Scol'auta a Minca. Suentar avair lavurà insaquants onns en Baviera è el returnà en il Grischun. Qua è el stà tar il chantun ed ha realisà era projects stradals sur ils pass grischuns. El ha maridà Anna Platz d'Alvagni. Els han gì tschintg figls e trais figlias ed abitavan a Cuira.



L'autur Linard Candreia cun sia nova ovra.

Pur, muliner ed omeopratericher

Peter Petrowitsch Balzer fascheva il pur e muliner ed aveva sco tal stretgs contacts cun la populaziun. Vitiers è vegnì ch'el è s'occupà sco autodidact cun studis dad omeopatia. El ha era praticà sco omeopat en la Val d'Alvra. Il medi da quella era pauc intgantà da la concorrenza e l'ha schizunt tgisà. Ma Peter Balzer n'ha betg

laschè valair dad esser in scharlatan. Ses princip era: «La natira è il meglier medi».

Fitg grond interess ha Peter Petrowitsch Balzer adina gì per quai che succedeva politicamain sin plaun regiunal, naziunal, internaziunal ed en fatgs da baselgia. El aveva in maini e prendeva era cleramain posiziun. Spezialmain s'interessava el per quai che curreva en Russia. Era l'emigraziun dals Svizzers en l'America l'ha occupà. Per raschuns economicas hajan blers stuì prender il bigliet «America simpel». Ins emigrava cun la ferma speranza da chattar en il lontan insatge meglier – la ventura.

Anc ils davos onns da sia lunga vita discurreva «Il vegl Russ», sco Peter Petrowitsch Balzer vegniva numnà generalmain, savens dal temp, passentà sco emigrant en l'imperi dal zar. Adina puspè schevia el: «Igl è stà dir. Paun ester ha blesas crustas.» Peter Petrowitsch Balzer è mort ils 23 da schaner 1883 cun 86 onns e vegnì sutterrà ad Alvagni.

Enritgi l'istorgia da l'emigraziun

Al'autur Linard Candreia èsi reussì bain da preschentar in purtret real davart vita ed ovra da ses convischin da la Val d'Alvra Peter Petrowitsch Balzer dad Alvagni-Bogn e lez temp. Questa descripziun è detg represchentativa e mussa la sort da tants emigrants en l'ester. «Il vegl Russ» è in'enritgita ovra per il chapitel: Emigraziun dals noss. I sa tracta qua numnadamain dad in champ nua ch'i dess anc bler da scuvrir e relatar. Linard Candreia ha mintgacas contribuì essenzialmain latiers.